

CHINOIS

Commenter en chinois le texte suivant et traduire de la ligne 5 à la ligne 14.

“也得换一换口味，譬如咸的东西吃腻¹了，就该来一点甜的”文卿先生这样回答他的夫人，因为夫人说他不该把女儿看轻，认她们的到来仿佛故意来捣乱似的；她说女同男没有什么分别，同样是子息，同样地可爱。

5 “你想，头一个哇的一声叫出来，说是个女，自然喜欢，她融和我们两个的血肉，她是我们两个亲手铸成的宝贝。”

他的夫人柔媚²地看着他；他这话语使她回忆从前甜蜜的时光。“第二个哇的一声，又是女，还没有什么，妹妹两个只差得两岁，将来把她们打扮得齐齐整整³，一对照眼的鲜花，会教人羡慕煞⁴。而且，老年时也正要有一两个女儿在旁边才不至于寂寞；游花园去了，大小姐扶着你，二小姐伴着我；大冬天来了，大小姐拨着炉火，二小姐斟着好酒：那里舒服极了。”

她又仿佛看见自己是一位多福多寿的太太。

“但是，第三人是女！”文卿先生的语音转得不大和润⁵了。

15 “这就有点厌烦了。我们又不是花儿匠，何用弄得这么花枝招展⁶；就说老年时陪伴陪伴，也用不着这么多。谁知道第四个还是个女！啊，还是个女！我禁不住对你的身体疑惑⁷了，只会生女，生不出别的东西来！这样一个一个生下去有什么意思，总得换一换口味才好。你要知道专吃米饭也会吃出脚气病⁸来的。”

20 “我想这一回要换一换口味了，”她咽了口唾沫热情地说，刚才自为辩解⁹仿佛生一辈子的女也不在乎的那种强制的态度便消散了。这一回同从前全然两样。从前肚皮突起得尖尖地，现在，你看，平平地，像个馒头。从前四回脸色总是很好的，现在却黄得这样子。外面两样，

里面了应该两样。”说着，垂下¹⁰带笑的眼看衣服遮裹着的鼓起的肚皮
25 。 “这倒不错，胎象不同了。”文卿先生端相¹¹着她的腹部。“我就去买两
坛陈绍¹²，两只火腿来，待你生下男的，同你畅快地吃这么一顿，也让你
乐一乐。”

Ye Shengtao 叶圣陶 (1894-1988) *Yi fu zi* 遗腹子

1 吃腻：老吃同样的东西，次数太多不想吃了。

2 柔媚：温柔可爱。

3 齐齐整整：衣着干净，整洁。

4 煞：极了。

5 和润：柔和，润滑。

6 花枝招展：漂亮。

7 疑惑：心里不明白。

8 脚气病：脚上的皮肤病。

9 辩解：受了别人的指责，解释为什么会这样，说明不是自己的错。

10 垂下：往下移动。

11 端相：仔细地看。

12 陈绍：一种好酒。